

**ВАЖНОСТЬ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО ФАКТОРА В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ В ЛЕСОТЕХНИЧЕСКОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

**THE IMPORTANCE OF THE ETHYMOLOGICAL FACTOR IN THE
ENGLISH TEACHING PROCESS OF THE STUDENTS AT A TECHNICAL FORESTRY
UNIVERSITY**

Гриднев Ю.В., кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО «Воронежский государственный лесотехнический университет имени Г.Ф. Морозова, Россия, Воронеж.

Gridnev Yu.V., Candidate of Philological Sciences, assistant professor «Voronezh State G.F. Morozov University of Forestry and Technologies», Voronezh, Russia.

Маклакова Е.А., доктор филологических наук, доцент ФГБОУ ВО «Воронежский государственный лесотехнический университет имени Г.Ф. Морозова, Россия, Воронеж.

Maklakova E.A., Doctor of Philological Sciences, assistant professor «Voronezh State G.F. Morozov University of Forestry and Technologies», Voronezh, Russia.

Аннотация. Для глубокого понимания специальной терминологии недостаточно находить русские соответствия терминов в англо-русском словаре. Важно не только знать, как называется по-русски тот или иной термин, но и понимать, почему он так называется. А для этого нужно знать, что представляют собой составляющие его компоненты. Если знаешь, например, значение суффикса или префикса, то яснее становится значение не только данного термина, но и целого ряда других терминов, оканчивающихся на тот же суффикс или начинающихся на тот же префикс. Вопрос о происхождении технических или научных терминов имеет большое значение в процессе обучения иностранному языку. Знание смысла морфем терминов в исходных языках дает ключ к пониманию современной терминологии, потому что языки древней Греции и Рима составляют основу языков Запада. Для исследования структуры термина важно вспомнить разницу между корнем и основой. Корень – это общее происхождение всех слов одного и того же семейства, а основа – это непосредственное происхождение части слов, т.е. одной ветви данного семейства слов. Корень более краткий и менее сложный, чем основа; корень первичен, основа вторична. Значение корней английского языка следует изучать в древнегреческом и латинском языках, откуда заимствована значительная часть компонентов структуры английской технической терминологии. Этимологическое осмысление особенностей терминологической структуры призвано сделать для студентов более легким и интересным чтение и перевод специальных текстов.

Summary. For a deep understanding of special terminology, it is not enough to find Russian correspondences of terms in the English-Russian dictionary. It is important not only to know what a particular term is called in Russian, but also to understand why it is called that. And for this you

need to know what its constituent components are. If you know, for example, the meaning of a suffix or a prefix, then the meaning of not only this term, but also a number of other terms ending with the same suffix or beginning with the same prefix, becomes clearer.

The question of the origin of technical or scientific terms is of great importance in the process of teaching a foreign language. Knowing the meaning of morpheme terms in source languages provides a clue to understanding modern terminology, because the languages of ancient Greece and Rome form the basis of Western languages. To explore the structure of a term, it is important to remember the difference between root and stem.

The root is the common origin of all words of the same family, and the stem is the direct origin of a part of words, i.e. one branch of a given word family. The root is shorter and less complex than the stem; the root is primary, the base is secondary. The meaning of the roots of the English language should be studied in ancient Greek and Latin, from where a significant part of the components of the structure of English technical terminology is borrowed. The etymological understanding of the peculiarities of the terminological structure is intended to make it easier and more interesting for students to read and translate special texts.

Ключевые слова: язык, этимология, система, термин, символ, происхождение, анализ, обучение.

Key words: language, etymology, system, term, symbol, derivation, analysis, teaching.

С давних времен люди, занимающиеся наукой, облекали свои идеи, или представления о каких-то предметах, явлениях, процессах, понятиях, в материальные оболочки, взятые из классических языков, запечатленных в античном культурном наследии. В английском языке, к примеру, юридический термин law (закон) происходит от латинского слова *legalis* «правовой», латинское *lex* (родительный падеж *legis*) «закон», английский научный термин *astronomy* (астрономия) происходит от греческого *astron* «звезда» и греческого слова *nomos* «закон», и означает науку о структуре и эволюции космических объектов и мироздании, английский технический термин *location* (локация, определение местонахождения) происходит от латинского *locatio* «размещение» и в современном языке означает определение местонахождения какого-нибудь объекта по сигналу, испущенного этим объектом или отразившемуся от него. Данное обстоятельство является причиной того, что значительная часть английской научно-технической терминологии происходит из древнегреческого языка и классической латыни [6, с. 9].

В Древней Греции считали, что слово выражает только одно значение. Сейчас пришли к пониманию того, что слова представляют собой сочетания знаков, использование и форма которых может с течением времени меняться, и сам пользователь вносит в них коррективы. В русском языке на смену таким словам, как *длань*, *уста*, *ланиты*, *чело* и т.д. пришли *рука*, *губы*, *щеки*, *лоб*. Слово «учтивость», как отмечал еще акад. Д.С. Лихачев, как-то стерлось. На смену пришло слово «вежливость». Но если первое зависит от природных свойств человека, то второе скорее идет от благоприобретенных. Таким образом, на форму и значение слов оказывают влияние фактор времени и носители языка и речи [2, 5]

В ходе повторного построения терминов в области техники можно заметить влияние идей и вещей, появляющихся в языке, на форму и дефиниции научно-технической терминологии, так как техника без науки не развивается.

В отличие от XIX века в современных вузах отсутствуют занятия по классическим языкам, исключения касаются только медицинской сферы и факультетов, связанных с изучением западноевропейских языков, где, впрочем, присутствует преподавание только латинского языка. Между тем, как было уже сказано, огромный вокабулярный массив научно-технической области связан по происхождению с классическими языками. И в этой связи следует отметить значение языка Древней Греции в лексическом составе английской терминологии, которая используется в современной науке, технологиях и культуре. Так, например, из греческого языка в английский пришли слова *genetics* (генетика), *geology* (геология), *geometry* (геометрия), *rhapsody* (рапсодия), *theatre* (театр) и так далее [1].

Раздел языкознания, изучающий происхождение слов, называется этимологией. Данный термин греческого происхождения происходит от *etymologia* [8]. Слово *etymon* в греческом означало истину, основное значение слова, греческое *logos* имеет следующие значения: слово, учение, наука. Этимология выясняет скрытый источник вокабулы (заглавного слова словарной статьи).

Благодаря этимологии в филологическом плане можно получить следующие выгоды:

– определяются новые слова, то есть неологизмы (греч. *Neon* новый, *logos* слово), а также воспринимаются новые значения старых слов;

– определяются устаревшие слова, или архаизмы (греч. *Archaïos* древний);

– приобретает возможность корректно создавать лексемы сложные и производные и, кроме того, можно подвергать анализу уже созданные слова, получившие признание в коммуникативном общении. Пониманию внутреннего строения языка во многом способствуют раскрытые формы его словосложения и словообразования;

– знание, откуда происходит слово или понимание смысловой составляющей его составных частей облегчает запоминание данного слова, увеличивает словарный запас, не перегружая голову зубрежкой;

– выяснять различие между словами, совпадающими или близкими по значению, то есть синонимами (греческое *synonymos* одноименный, соименный); этимология в полной мере обеспечивает ясное осознание такого различия;

– с помощью этимологии идет понимание вещей и концептов, производится анализ строения слова, то есть материальной фиксации его смысловой стороны, поясняются словесные компоненты, которые составляют эту сторону. Суть и значение предметов приобретают четкие очертания посредством науки о происхождении слов. Хорошее понимание слова дает хорошее видение предмета. Источник названия вещи дает ключ к пониманию ее значения. Когда понятна этимология вещей, то проще становится их изучение;

– исчерпывающее значение лексемы, как правило, тождественно ее ординарному и однородному значению, поэтому тайный смысл ее значения становится открытым, если известно происхождение данной лексемы;

– ведение этимологии дает возможность четко и верно излагать мысли, что особенно важно для карьерного роста и семейного благополучия.

XXI столетие считается временем научно-технического прогресса. Под образованным человеком, вероятно, понимается не только тот, который знает толк в театральные постановки, музыке и художественной литературе, но и тот, кто также разбирается в науке. Увеличивается число людей, для которых, как воздух, необходимо понимание терминов из области науки.

В древнегреческом языке, например, идея «письма» выражалась словом *grapho*. В английском языке под юридическим термином *graphology* подразумевается учение о почерке, исследование его с точки зрения отражения в нем свойств и психических состояний пишущего. Графология используется в криминалистике, юридической науке о методах расследования преступлений, сбора и исследования судебных доказательств.

Возьмем еще несколько примеров. Термин «монография», в английском *monograph* означает научный труд, углубленно разрабатывающий одну тему, один круг вопросов. Термин «полиграф», в английском *polygraph* имеет следующее значение: Детектор лжи – прибор, с помощью которого определяют истинность или ложность ответов испытуемого.

Авторы статьи считают, что осмысление составных частей термина дает возможность проникать в главное значение того или иного научно-технического термина, запечатлеть его в своей памяти, при этом важно для понимания этих частей, или элементов, знать, что они представляли собой с исторической точки зрения.

Для понимания материального осуществления идеи «письма» в вышеуказанных терминах надо ознакомиться со значением их компонентов в древнегреческом или латинском языке, так как данные языки составляют фундамент терминологии, которая используется в науке и технике [1, 7]. Итак, в нашем случае, греческое *grapho* имеет значение «пишу, черчу», греч. *Monos* один, единственный, греч. *Poly* много, лат. *Detegere* открывать, обнаруживать.

В настоящее время в английском языке для производства новых научно-технических терминов применяется классическая система словообразования, в которой элементами для их образования выступают начальные и конечные элементы слова, взятые из классических языков. Чтобы узнать, к какой части речи относится термин важно рассмотреть его суффикс или его конечную часть, а затем обратиться к его передней части [3, 6].

Возьмем для примера английский научно-технический термин *photosynthesis*. Суффикс *-sis* указывает на «процесс», греческое *synthesis* означает «соединение, составление»,

греческая морфема *phos*, *photos* указывает на «свет», а сам термин «фотосинтез» имеет следующее значение: Образование в клетках зеленых растений, водорослей и в некоторых микроорганизмах углеводов из углекислоты и воды под воздействием света.

В английском термине *objective* суффикс *-ive* вводит его в категорию имени существительного и указывает на принадлежность, отношение или стремление к тому, что определено основой, латинский префикс *-ob* указывает на направленность действия, лат. *Jacio* бросаю. Таким образом, латинское слово *objectus* означает «предмет», а сам английский термин (в переводе ☺ «объектив» означает часть оптического устройства, которая состоит из одной линзы или системы оптических стекол и направлена к наблюдаемому объекту [6].

В английском термине *helical* латинский суффикс *-al* – это суффикс имени прилагательного, означающий принадлежность, отношение к тому, что выделено основой, в греческом *helix, helicos* – спираль. Эквивалент термина в русском языке – спиральный [6].

Термин *ultrasound* латинского происхождения. Конечная морфема восходит к латинскому *sonus* звук, латинский префикс *ultra-* имеет значение «сверх, далее, более, по ту сторону, за пределами». Русский эквивалент английского термина – ультразвук – звуковые волны, у которых частота выше воспринимаемых человеческим ухом, под это понятие подходят частоты выше 20 000 герц.

Суффикс *-er* латинского происхождения и в английской научно-технической терминологии указывает на имя существительное, которое означает прибор или техническое устройство, осуществляющее действие, выраженное основой. Например, английский термин *duplexer* (латинское *duplicatus* удвоенный), с учетом рассмотренного суффикса, в технике понимается как устройство, предназначенное для организации дуплексной радиосвязи с применением одной общей антенны как для приема, так и для передачи.

В английском термине *decatron* инструментальный суффикс *-tron* имеет греческое происхождение, относит термин к категории имени существительного и в радиоэлектронике обозначает электровакуумный прибор, электронную лампу. Греческая морфема *deka, dekados* имеет значение десять, десяток. А под декатроном, русским эквивалентом английского термина, понимается многоэлектродная газоразрядная лампа с холодным катодом, предназначенная для работы в цифровых схемах счетчиков. Как правило на одной лампе реализуется десятиразрядный счетчик, от этого и происходит название лампы.

На примере английской терминологии, рассматриваемой с этимологической точки зрения, можно установить связь между языком, мыслью и коммуникативным зарядом слова. Этот фактор позволяет устанавливать назначение любого научного термина с учетом исторического развития слов. Этимология дает возможность следовать общепринятым правилам письма и содержит в себе нормы корректного написания для любого языка, так как определяет орфографию, не допуская искажения слов и ошибок. Ведь если понятна этимология слова, то будет понятна и его орфография. Данное обстоятельство является немаловажным в деле изучения английского языка при подготовке будущих инженеров и специалистов с высшим образованием.

Список литературы

1. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь (репринт У-го издания 1899 г.) / А.Д. Вейсман. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1991. – 1370 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – М.-Л.: Учпедгиз, 1947. – 784 с.
3. Виноградов В.В. Словообразование имен существительных и имен прилагательных / В.В. Виноградов // Грамматика русского языка. – М.: АН СССР, Ин-т Языкознания, 1952.-Т. 1. –720 с.
4. Гончаренко С.Ф. Прагматический, семантический и стилистический аспекты перевода в диахронном плане / С.Ф. Гончаренко // Сб. науч. Тр., № 187. – М.: Университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, 1978. – С. 80-96.

5. Гончаренко С.Ф. Собрание сочинений: в 3-х т. Т. 3. Монографии / С.Ф. Гончаренко. – М.: Рема, 1995. –299 с.
6. Гриднев Ю.В. Структура английского радиоэлектронного термина. Этимологический аспект. Монография / Ю.В. Гриднев. – Воронеж:ЦЧКИ, 2000. – 150 с.
7. Громько И.Н. Русско-латинский словарь/И.Н. Громько. – Минск:Новое знание, 2004. – 456 с
8. Этимология терминов и понятий наук о жизни: словарь. – 2-е изд., испр. – СПб: Лань, 2021. – 376 с.

References

1. Veisman A.D. Greek-Russian Dictionary (reprint of the V-th edition of 1899) / A.D. Weisman. – М.: Greco-Latin office of Yu.A. Shichalin, 1991. –1370 p.
2. Vinogradov V.V. Russian language (grammatical teaching about the word) / V.V. Vinogradov. – М.-L.: Uchpedgiz, 1947. –784 p.
3. Vinogradov V.V. Word formation of nouns and adjectives / V.V. Vinogradov // Grammar of the Russian language. – М.: Academy of Sciences of the USSR, Institute of Linguistics, 1952.-Т. 1. –720 p.
4. Goncharenko S.F. Pragmatic, semantic and stylistic aspects of diachronic translation / S.F. Goncharenko // Collection of scientific papers No. 187. – М.: Peoples' Friendship University named after Patrice Lumumba, 1978. – P. 80-96.
5. Goncharenko S.F. Collected works: in 3 volumes. V. 3. Monographs / S.F. Goncharenko. – М.: Rema, 1995. – 299 p.
6. Gridnev Yu.V. The structure of the English radio-electronic term. Etymological aspect. Monograph / Yu.V. Gridnev. – Voronezh: TsChKI, 2000. –150 p.
7. Gromyko I.N. Russian-Latin dictionary / I.N. Gromyko. – Minsk: New knowledge, 2004. –456 p.
8. Etymology of terms and concepts of life sciences: dictionary. – 2nd ed., Rev. Saint Petersburg::Lan, 2021. –376 p